



Europass Curriculum Vitae



Personal information

First name(s) / Surname(s) **MARSHALL Roger**
Address calle Molist 3 3ro 2nda, 08024 Barcelona (Spain)
Telephone(s) +34932854435 Mobile +34635039474
E-mail(s) rogermarshall01@hotmail.com, rgrmrshll@gmail.com
Nationality British
Date of birth 26/09/1957
Gender Male

Desired employment / Occupational field

Translator / Proofreader /English teacher

Work experience

Dates 2006 →
Occupation or position held Freelance translator and proof-reader
Main activities and responsibilities Translating and proofreading articles for publication in a psychoanalysis journal.
Name and address of employer Dr Jordi Sala C/ Provença 156, 4.2. 08036 Barcelona (Espagne)
Type of business or sector Psychoanalytical research

Dates January 2002 → 2012
Occupation or position held Freelance translator and proof-reader
Main activities and responsibilities Translating or proofreading papers for scientists working in the field of muscle research and respiratory medicine. The papers are intended for publication in peer-reviewed American, Spanish and European journals of respiratory medicine.
Name and address of employer Institut Municipal d'Investigació Mèdica
carrer Doctor Aiguader 88, 08003 Barcelona (Spain)
Type of business or sector Medical research institute

Dates April to June 2013 /April to June 2012
Occupation or position held Teaching professional
Main activities and responsibilities Teacher of a translation seminar at the Universitat Pompeu Fabra to a class of 3rd year undergraduates taking a degree in translation studies
Name and address of employer Universitat Pompeu I Fabra, C/ Roc Boronat, 138, 08018 Barcelona (Spain)
Tel.: 93 542 20 00
Type of business or sector University

Dates October 1989 →
Occupation or position held Teaching professional
Main activities and responsibilities Teacher of English as a foreign language: all levels of general English from A1 to C2 in the Common

European Framework. Teacher on business English courses for corporate clients. Materials development projects for CD Rom and online platforms. These projects have involved coordinating teams of materials writers working from different countries.

Name and address of employer The British Council
calle Amigó 83, 08021 Barcelona (Spain)

Type of business or sector English language teaching and development of cultural partnerships between the UK and other countries

Dates July : 2001 - 2008

Occupation or position held Teacher of English

Main activities and responsibilities Teaching English at a range of levels, mainly Intermediate, during the month of July on successive summer courses

Name and address of employer Escuela Oficial de Idiomas
C/ Victor Hugo 54-56, 08924 Santa Coloma de Gramanet, Barcelona (Spain)

Type of business or sector Language teaching

Dates February 2001 – June 2001

Occupation or position held Teaching professional

Main activities and responsibilities Delivering a 30-hour course on British Cultural Studies for trainee primary and secondary school teachers in Catalonia

Name and address of employer The British Council
C/ Amigó 83, 08021 Barcelona (Spain)

Type of business or sector English language teaching and the development of cultural partnerships between the UK and other countries

Education and training

Dates October 2012 – January 2013

Title of qualification awarded Chartered Institute of Linguists Diploma in Translation (Spanish to English)

Principal subjects / occupational skills covered Translation skills, Assessed translations in a variety of genres from Spanish to English

Name and type of organisation providing education and training International House, Barcelona
calle Trafalgar 14, 08014 Barcelona (Spain)

Level in national or international classification 7

Dates October 2011 – September 2012

Title of qualification awarded European Masters in Translation (EMT)

Principal subjects / occupational skills covered Translation skills, Discourse analysis, Corpora studies, Project Management, Legal and economic translation, Translation tools, Localisation

Name and type of organisation providing education and training Universitat Pompeu I Fabra, Barcelona (University)

Level in national or international classification 7

Dates October 1991 – June 1992

Title of qualification awarded Diploma in English Language Teaching to Adults

Principal subjects / occupational skills covered The theory and practice of English language teaching

Name and type of organisation International House (International language teaching institution)

providing education and training C/ Trafalgar 14, 08014 Barcelona (Spain)

Level in national or international classification 6

Dates October 1983 – June 1984

Title of qualification awarded Post Graduate Certificate in Secondary Education

Principal subjects / occupational skills covered The theory and practice of the teaching of modern languages for secondary schools in the UK

Name and type of organisation providing education and training Stranmillis University College (Teacher training institution)
Stranmillis Road, BT9 5DY Belfast (United Kingdom)

Level in national or international classification 6

Dates October 1976 – June 1981

Title of qualification awarded Bachelor of Arts (Honours)

Principal subjects / occupational skills covered French language and literature
Spanish language and literature
History of the French language
History of Romance languages
Translation skills

Name and type of organisation providing education and training Queen's University Belfast (University)
University Road, BT71NN Belfast (United Kingdom)

Level in national or international classification 5

Personal skills and competences

Personal integrity, enthusiasm and optimism, the capacity to empathise and view situations from other people's points of view. Adaptability, flexibility and receptivity to new ideas. Willingness and ability to learn from others.

Other language(s)

Self-assessment

European level ()*

Spanish / Castilian

French

German

Catalan / Valencian

Understanding

Speaking

Writing

Listening

Reading

Spoken interaction

Spoken production

C2 Proficient user C2 Proficient user C2 Proficient user C2 Proficient user

C2 Proficient user C2 Proficient user C2 Proficient user C2 Proficient user

B2 Independent user B2 Independent user B2 Independent user B2 Independent user

C2 Proficient user C2 Proficient user C2 Proficient user C2 Proficient user

(*) [Common European Framework of Reference \(CEF\) level](#)

DALF C2 (Diplôme Approfondi de la Langue Française – C2) June 2013

Certificat nivell de suficiència de català June 2013 (currently studying for the Nivell D in Catalan)

Social skills and competences

Motivation and confidence building. In both the teaching profession and in the coordination of teams of writers and translators, I have a recognised ability to keep up student and team morale, which is of utmost importance in enhancing group performance. I have demonstrated sensitivity to student and team-member needs and circumstances.

Organisational skills and competences

Organisational and project management skills, as shown when, for example I took the initiative to set up, prepare and teach a course in British Cultural Studies. British Cultural Studies courses had been created in other teaching centres, especially in eastern Europe. I created this course in Barcelona, and was the only teacher to offer it during six consecutive academic years. I developed all the materials and reading lists for the course during this period.

I also worked as coordinator on an on-line materials development project based in the British Council centre in Milan. I coordinated the materials production of a team of four writers living and working in

different parts of the world including Italy and Japan. Working within a very restricted time-frame, we produced materials for the British Council on-line learning environment. These materials are still being used extensively.

I have learnt to coordinate multi-media translation projects from the request for information on the part of the client to project closure.

Technical skills and competences Effective use of CAT software in translation projects. Attention to detail. Meticulousness in the presentation of translated materials, both in terms of linguistic accuracy and formatting.

Effective use of a variety of methods, techniques and procedures applicable to the teaching and acquisition of a second language. Skills of analysis and synthesis. Recognised skill in the written expression of English and Spanish. Rigour and method in my approach to the task in hand.

Computer skills and competences Microsoft Word
Microsoft PPT
Microsoft Excel
Active Studio (Interactive Whiteboard)
A variety of CAT translation tools including Trados Studio 2011 and ApSIC Xbench 2.9

Professional networks Member of APTIC (L'Associació Professional de Traductors i Interprets de Catalunya)
Full member of the Chartered Institute of Linguists for Spanish, French and Catalan

Driving licence(s) A1, B, B1

Additional information References:

Sue Cleveland, Director of Studies, British Council
e-mail: Sue.Cleveland@britishcouncil.es,
address: c/Amigó 83, 08021 Barcelona (Spain)

Lesley Denham, Senior teacher, British Council ,
e-mail : Lesley.Denham@britishcouncil.es,
address: c/Amigó 83, 08021 Barcelona (Spain);

Dr Jordi Sala, psychologist and psychoanalyst, Col·legiat COPC 0100
e-mail: salamjic@copc.cat,
address: Provença 156, 4.2. Barcelona (Spain);

Dr Claire-Lyse Chambron, Chargée de Mission, DG Education et Culture, Commission Européenne,
e-mail : claire-lyse.chambron@ec.europa.eu
address : 70 rue Joseph II, 1000 Bruxelles (Belgium)

Dr Petar Miladinov, Policy Officer, Directorate General Education and Culture, European Commission,
e-mail: petar.miladinov@ec.europa.eu
address, 70 rue Joseph II, 1000 Bruxelles (Belgium)

Daniel Giralt Miracle, crítico e historiador del arte
email: daniel@giralt-miracle.com

Dr Janet de Cessarís, Lecturer at the Institut Universitari de Llingüística Aplicada, Universitat Pompeu i Fabra, President of the European Association for Lexicography
e-mail: janet.decesaris@upf.edu
address: Roc Boronat, 138 08018 Barcelona (Spain)